

@spéranto-Vendée

N°34 — décembre 2002 / Rédaction, documentation, information générale :
Espéranto-Vendée, Henri Masson, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50
<esperohm@club-internet.fr> <http://www.esperanto-sat.info> (section "Vendée")

Impiméris sp. SAT-Amikaro



Cent ans... ça se fête !

Les premières traces connues jusqu'à ce jour de la Langue Internationale Espéranto en Vendée remontent à 1903 : une commande de l'architecte luçonnais Léon Ballereau pour un ouvrage d'espéranto aux éditions Hachette, à Paris, le 2 décembre, puis, le 5 décembre, une lettre adressée au Dr Zamenhof, à Varsovie.

Les photocopies concernant diverses correspondances de Léon Ballereau ont été transmises par Yves Le Quellec qui, dans les années 1965-68, avec son frère Jean-Loïc, alors qu'ils étaient collégiens à Luçon, avait étudié l'espéranto dans un cours que dirigeait une institutrice retraitée, Mlle Élise Obalski. Une rue de Luçon porte le nom de Léon Ballereau, et une salle municipale porte celui d'Élise Obalski. Elle fut adjointe au maire et consacra beaucoup de ses forces aux personnes âgées.

Ce qui est remarquable, dans la correspondance dont la copie apparaît en réduction au dos, c'est que Léon Ballereau reconnaissait n'apprendre l'espéranto que depuis très peu de jours; or, sa lettre comporte assez peu de fautes. Il ajoute que son épouse et ses cinq enfants apprennent la langue avec lui : "Nous sommes les premiers à Luçon". La ville a alors à peine 7000 habitants. "Ma fille et mes fils ont des amis et amies qui s'intéressent déjà à la langue qui les amuse." Il est certain que l'action de Léon Ballereau a été très marquante pour l'espéranto en Vendée à cette période.

Enfantaisies

Le "Festival des Enfants qui sortent leurs parents" — **Les Enfantaisies** — qui s'est tenu voici quelques semaines durant trois jours à Ste Hermine, nous a permis, grâce à l'amabilité de son promoteur, Thierry Bouhier, et de sa fidèle équipe, d'avoir quelques contacts intéressants dans le Sud-Vendée, et, en particulier, justement aux alentours de Luçon.

Sans doute est-ce utile de noter, à titre de repère, que le premier manuel d'espéranto a vu le jour en 1887 à Varsovie, et que, en 1903, des sociétés d'espéranto avaient été fondées pour la première fois en Allemagne, en Algérie, au Chili, au Japon, à Malte, au Mexique, à Monaco, au Pérou et en Suisse. La langue commençait donc à se propager hors de l'Europe.

Notre souhait est évidemment de recevoir d'autres témoignages, pas seulement luçonnais, concernant des faits relatifs à l'espéranto à quelque période que ce soit. D'ici un an, il est vraisemblable que nous pourrions avoir d'autres contacts à Luçon pour fêter cette date historique. Toute suggestion sera donc bienve-

nue pour commémorer l'événement et lui donner un certain relief. Il n'est pas exclu qu'un cours puisse être ouvert pour les débutants dès la rentrée prochaine.

La Tranche-sur-Mer

La première fête des Associations de La Tranche-sur-Mer nous a finalement permis, là aussi, de mieux faire connaître la langue et nos activités puis de lancer un cours. La "bouture" a très bien pris puisque le nombre des élèves atteint la dizaine. Les cours sont dispensés — hélas seulement une fois tous les quinze jours ! — par Marie-Christine Kosoñ. L'ambiance est très bonne, ce qui entraîne une assiduité satisfaisante. Notre grand regret se trouve dans l'insuffisance, ici comme ailleurs, du nombre d'animateurs de cours. Donc, si la transmission du savoir fait partie de vos passions, vous savez ce qui vous reste à faire !

La Roche-sur-Yon

Là aussi, comme à La Tranche-sur-Mer, le cours animé par Patrice Joly a été rejoint en cours de route par de nouveaux élèves. Heureusement, après avoir achevé son tour du monde en stop de 23 mois cette année avec Rachel Prual, David Cholet a participé à un stage de formation subventionné par Espéranto-Vendée à Bouresse (Vienne) et il a pu se charger du rattrapage des nouveaux élèves. Il a par ailleurs passé son examen avec succès, de même qu'Yvette Thomas et Maurice Paillat (Aizenay). Bravo à tous !

La joie des enfants

Plusieurs dizaines d'enfants de l'École Montjoie, à La Roche-sur-Yon, reçoivent une initiation à l'espéranto grâce à Michèle Rousseau, institutrice qui met ainsi sa retraite toute neuve au service des enfants pour leur plus grande joie, d'autant plus que, dans la même école, elle est appuyée par Rachel Prual, la compagne de David, qui a obtenu un poste d'enseignante dans cette même école aussitôt après leur retour du tour du monde.

C'est assez remarquable, et symbolique aussi, que ces enfants, et aussi quelques uns des **Enfantaisies**, près de cent ans après ceux de l'architecte Léon Ballereau, éprouvent

le même enthousiasme dans la découverte de cette langue qui a quelque chose de magique, peut-être tout simplement parce qu'elle est avant tout logique. Ainsi, pourquoi donc, en français, aucune lettre du mot "oiseaux" n'a la prononciation qui vient naturellement à l'esprit : un "o" qui ne se prononce pas "o", un "i" qui ne se prononce pas "i" et ainsi de suite jusqu'à "x" ! Et que dire de l'anglais dans les mots "science", "nature", etc. !

La surprise des étudiants

C'est le souvenir d'une intervention sur l'espéranto au Collège des Herbiers qui a amené Sébastien Pasquier, étudiant, à se demander si l'espéranto ne serait pas à sa place parmi les diverses activités associatives pouvant se présenter lors de la **Journée Européenne École-Entreprise** organisée le 4 décembre par l'École d'Enseignement Supérieur Technique et l'École de Gestion et de Commerce sous le patronage de La Chambre de Commerce et de l'Industrie de la Vendée, du Conseil Général de la Vendée, de la Ville de La Roche-sur-Yon et de près de vingt sociétés et entreprises. Patrice Joly, Rachel Prual et David Cholet et moi-même avons ainsi tenu un stand ou, durant quelques heures, les étudiants ont pu découvrir, parfois avec surprise, qu'il existe une langue spécialement conçue pour les relations et les échanges internationaux et que le fait de connaître l'anglais ou même plusieurs langues n'en réduit aucunement l'intérêt.

Henri Masson

Assemblée Générale

A La Roche-sur-Yon, le samedi 25 janvier 2003 à 14h 30 à la Bourse du Travail, salle 2. Merci de réserver cette date. Des précisions paraîtront dans le numéro de janvier d'"Espéranto-Vendée".

Le congrès de 2004

Le plus grand événement de l'histoire de l'espéranto en Vendée. Ce sera aussi le premier pas dans son second centenaire dans notre département.

Espéranto-Vendée

Cotisation pour l'année civile.

à adresser à Isabelle Lehu, 1, rue du MI Leclerc, 85190 Aizenay.

8 € minimum (abonnement compris).

Abonnement seul (6 numéros) : 5 €.

Chèque à l'ordre de : **ESPÉRANTO-VENDEE**

Cours oraux (tél. 02 51...)

La Roche-sur-Yon — Bourse du Travail.

16, Bd Louis Blanc (salle n° 2, en bas)

Débutants, le mercredi, de 20 à 21h 30; première réunion d'information le 25 septembre :

— Patrice Joly ☎ 62 11 33

<Patrice.JOLY@wanadoo.fr>

Conversation, chaque jeudi de semaine paire,

de 20 à 21h 30 à partir du jeudi 19 septembre :

— Marie-Christine Kosofn ☎ 62 03 09

<koson.wieslaw@wanadoo.fr>

La Tranche-sur-Mer — chaque jeudi de semaine impaire, de 20 à 21h 30

Marie-Christine Kosofn ☎ 27 48 40

Fontenay-le-Comte

— Monique Heiderich ☎ 00 45 95

Les Sables d'Olonne

— Philippe Néau ☎ 95 97 99

<alvoko@club-internet.fr>

Aizenay

— Alain Rochus ☎ 48 38 75

<alain.rochus@cario.fr>

Landeronde — Christine Raiffaud ☎ 34 24 87

<c.raiffaud@wanadoo.fr>

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée en plus de la cotisation annuelle (minimum 8 €).

Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances.

Chez nos voisins

16 — Isabelle Martinez ☎ 05 45 92 33 27

17 — Alain-Michel Martzloff ☎ 05 46 27 07 12

44 — Janine Vince, St Nazaire ☎ 02 40 70 46 74

— Monique Loubière, Nantes ☎ 02 40 46 14 66

49 — André Frangeul, Angers ☎ 02 41 66 83 36

— Brigitte Lahalle, Cholet ☎ 02 41 62 94 10

79 — Georges Menossi ☎ 05 49 06 16 08

Stages

Vienne : Centre Espéranto, Route de Civeaux, 86410 Bouresse. ☎ + fax 05 49 42 80 74

<rapley@club-internet.fr>

<<http://hometown.aol.com/yannicdum/kvinpetalo.html>>

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé

☎ 02 41 89 10 34

<<http://greziljono.kastelo.free.fr>>

Cours par correspondance

Inscription directe aux cours des différents niveaux (12 correcteurs pour le 1er niveau) auprès de : Odile Masseron, 17-43, quartier du Bois, 14200 Hérouville St Clair.

Les cours par correspondance peuvent aussi compléter les cours oraux (utilisation des mêmes manuels).

Espéranto-Vendée n° 34, décembre 2002

Entreprise et communication

Grâce à la parution du "Dictionnaire International de l'Économie et du Commerce" en onze langues rédigé à partir de la **Langue Internationale Espéranto**, à Internet, à la constitution relativement récente d'organisations internationales visant la promotion de cette langue à des fins économiques et commerciales comme l'IKEF (Groupe spécialisé pour l'espéranto dans le commerce), **TAKE-Espéranto** (Association Mondiale des professionnels du bâtiment et des travaux publics*), l'espéranto est maintenant en mesure d'apporter de grands services aux entreprises et dans de nombreux secteurs d'activités.

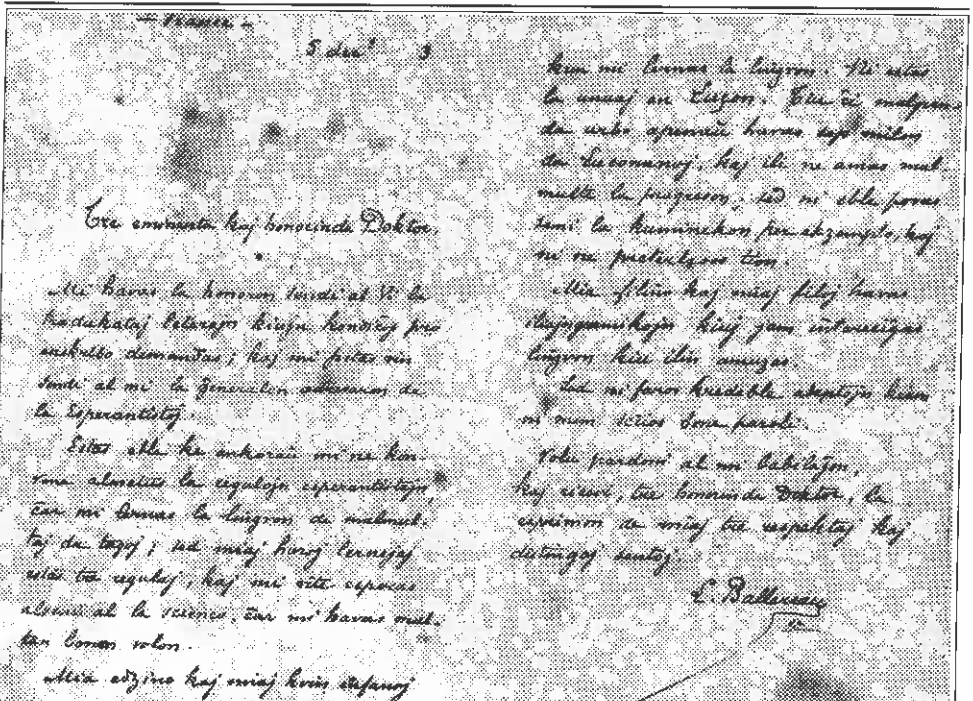
Conçu pour ouvrir rapidement l'accès à une communication linguistique efficace (aucun verbe irrégulier, acquisition définitive de la bonne prononciation et de l'intonation en un temps record, simplicité de la grammaire, absence d'exceptions aux règles et de tournures idiomatiques, etc.), l'espéranto se montre supérieur à l'anglais dans maintes situations, même si son usage, en plein développement, est encore nettement moins répandu.

(publicité et tableaux horaires); création d'emplois, par l'association **Réinsertion et Espéranto** <<http://reinsesperanto.multimania.com>>...

Le réseau international de traduction **ITRE** a des collaborateurs dans divers de pays pour plusieurs dizaines de langues. Même chose pour "Allsprachendienst Weidmann's Mondo-Servo" <<http://www.esperanto.ch/dok-fr.html>>

Avec les sites <<http://www.komerco.com/reklamajo>> (annonces publicitaires gratuites en espéranto) et <<http://www.komerco.com>>, la Chine prend de l'avance sur ce terrain aussi après avoir devancé la plupart des pays sur celui de son enseignement et de son application dans la communication scientifique.

L'espéranto est aux langues ce que le système métrique est par rapport au système de mesures anglo-saxon, ou ce que sont les chiffres arabes par rapport aux chiffres romains. Ce qui compte d'abord, c'est que sa maîtrise permet un gain de temps considérable, donc un gain d'argent. Il dispense de séjours linguistiques en pays exclusive-



C'est après quelques leçons seulement d'espéranto, appris tout seul, que l'architecte luçonnais Léon Ballereau avait écrit au Dr Zamenhof.

La maîtrise parfaite de l'un n'empêche certes pas celle de l'autre. Du fait qu'il procure une ressource supplémentaire ou complémentaire, voire une solution de secours, l'espéranto représente un investissement rentable. Ainsi, sa connaissance a permis à un entrepreneur français d'économiser 7500 euros sur l'achat d'une grue dans un pays de l'Union européenne par le biais du réseau espérantophone. A l'heure de la construction de l'Europe et de la mondialisation, l'espéranto représente incontestablement un atout à prendre en considération.

Exemples d'utilisation effective :

Société "Mondo" (Belgique : aide pour la construction de maisons alternatives, l'utilisation de l'énergie solaire, le traitement des eaux usées) <<http://www.mondo.be>>; **Comité Régional du Tourisme de Normandie** avec six autres langues; **Direction Générale du Tourisme de Catalogne**; **offices du tourisme** (prospectus touristiques, publicité); **réseaux de chemins de fer** de 9 pays

ment anglophones qui tirent un avantage, un poids et une avance économiques considérables de l'usage d'une langue qui ne leur est pas étrangère dans la communication internationale et qui l'est à tous les autres pays.

Interrogé sur cette langue par Paul Amar sur "Paris Première" (27.02.1996), Umberto Eco, Professeur au Collège de France, avait dit à ce propos : "Du point de vue linguistique, elle suit des critères d'économie et d'efficacité qui sont admirables."

Économie, efficacité : il s'agit de qualités primordiales qu'apprécie tout chef d'entreprise.

* TAKE, RN 83, Rue de Tiefenbach, 68920 Wintzenheim. <take.ladomo@wanadoo.fr>

<<http://take.esperanto.free.fr>>

About language problem (anglais & français) :

<http://www.geocities.com/c_piron>

Site en 57 langues : <www.esperanto.net>